



Žěkujomy se za psjaznu pódperu.
Wir danken für die freundliche Unterstützung durch

Sparkasse Spree-Neiße



LWG Lausitzer Wasser GmbH & Co. KG.



Gebäudewirtschaft Cottbus GmbH



Wolfgang Nešković, MdB, DIE LINKE.
Prof. Dr. ing. Martin Neuman MdB, FDP
Dr. Martina Münch MdL, SPD
Kerstin Kircheis MdL, SPD
Prof. Dr. Michael Schierack MdL, CDU



Veranstalter und Partner des Sorbischen (wendischen) Festes zarědowař a partnerje serbskego swěženja

Veranstalter/zarědowař
Stadt Cottbus/Chóšebuz

Organisation – Kontakt/organizacija – kontakt
Anna Kossatz/ Kosacojc
Beauftragte für sorbische (wendische) Angelegenheiten
der Stadt Cottbus/Chóšebuz
zagonita za nastupnosći Serbow města
Cottbus/Chóšebuz
Neumarkt 5 / Nowe wiki 5
03046 Cottbus/Chóšebuz
Telefon: 0355-612-2014/ Fax: 0355-612-2306
E-Mail: Anna.Kossatz@cottbus.de



STADT COTTBUS
CHÓŠEBUZ

Medienpartner/partnař medijow

rbb-Studio Cottbus
Sorbisches (wendisches) Programm
rbb-studijo Chóšebuz
serbski program



RUNDFUNK BERLIN-BRANDENBURG

Veranstalter des Stadtfestes/
zarědowař měsćańskego swěženja
COEX Veranstaltungs GmbH

Alle, die das Fest dankenswerterweise unterstützen,
werden umseitig namentlich genannt.

Dank gilt ebenso allen, die das Fest mitgestalten.
Žěkujomy se wšyknym, kenž swěžen sobu wugótuju

Ein abwechslungsreiches sorbisches (wendisches)
Bühnenprogramm und Angebote an Ständen im
Bühnenumfeld in guter Atmosphäre des
Puschkinparks, anregende Gespräche in mindestens
zwei Sprachen – das bedeutet
„Serbski swěžen“.

Fotos/fota: Michael Helbig



STADT COTTBUS
CHÓŠEBUZ

Samstag/sobotu

23. Juni 2012

14:00 – 18:00 Uhr

Cottbus/Chóšebuz

Bühne 3 im Puschkinpark, rbb-Bühne
jawišćo 3 w Puškinowem parku, rbb

5. Sorbisches (wendisches) Fest Serbski swěžen im Zeichen „100 Jahre Domowina“ w znamjenju „100 lět Domowina“

im Rahmen des 21. Cottbuser Stadtfestes
w ramiku 21. měsćańskego swěženja



Veranstalter/ zarědowař
Stadt Cottbus/Chóšebuz

Medienpartnerschaft / medijowe partnerstwo
Rundfunk Berlin-Brandenburg (rbb) - serbski program

Programm: Sorbisches (Wendisches) Fest
Program Serbskego swěženja

Moderation / moderacija:
Martina Gollasch und Gerald Schön
Martina Gólašojc a Gerald Šěn

14:00 - 14.15 Uhr

Musikalischer Auftakt, Eröffnung und Begrüßung
Muzikaliski zachopk, wótwórjenje a wuwitanje

- Musikalischer Auftakt und Einmarsch von Mitwirkenden
Muzikaliski zachopk a zamarsšerowanje sobustatkujucych
- Begrüßung: Frank Szymanski, Oberbürgermeister der Stadt Cottbus/Chóšebuz
Wuwitanje: Frank Szymanski, wuśy šolta města Chóšebuz
- Grußwort: Doris Jakubowski, Studioleiterin des rbb-Studios Cottbus
Póstrowne slowo: Doris Jakubowski, wjednica rbb-studija Chóšebuz
- Grußwort: Hans-Peter Petrick, stellv. Vorsitzende der Domowina – Bund Lausitzer Sorben e.V.
Póstrowne slowo: Pěť Petrik, zastupny předsedař Domowiny – zwězk Łužyskich Serbow z.t.

14:15 - 14.30 Uhr

Populäre Melodien mit Gerald Schön und den Original Lausitzer Blasmusikanten
Popularne melodije z Geraldom Šěnom a Originalnymi Łužyskimi gercami

14:30 – 14:45 Uhr:

Folklore aus der Niederlausitz mit der Gruppe „Drjewjanki“
Folklora z Dolneje Łužyce z kupku "Drjewjanki"

14:45 – 15:15 Uhr

Musikalische Grüße des Deutsch-Sorbischen Chores Sielow e.V.
Muzikaliske póstrowy Nimsko-Serbskego chora Žyłow z.t.

Programm: Sorbisches (Wendisches) Fest
Program Serbskego swěženja

Moderation / moderacija:
Martina Gollasch und Gerald Schön
Martina Gólašojc a Gerald Šěn

15:15 – 16:00 Uhr:

Folk und Rock mit der Gruppe „Die Folksamen“
folk a rock z kupku „Die Folksamen“

16:00 – 16:30 Uhr

Ein bunter Liederreigen mit Gerald Schön und den Original Lausitzer Blasmusikanten
Pisany wěnc melodijow z Geraldom Šěnom a Originalnymi Łužyskimi dujarskimi gercami

16:30 – 17.15 Uhr:

Vom Dudelsack bis zur Tarakawa mit dem Sorbischen National-Ensemble Bautzen
Wót dudow až k tarakawje ze Serbskim ludowym ansablom Budyšin

17:15 – 17:45 Uhr

Sorbisches (wendisches) Markttreiben mit dem Niedersorbischen Trachtenverein „Spintestübchen / Pšěza“ e.V.
Serbski ruš na wikach z Dolnosorbiskim drastwowym towaristwom „Pšěza“ z.t.

17:45 – 18:00 Uhr

Die Annemarie-Polka und (k)ein Ende mit Gerald Schön und den Original Lausitzer Blasmusikanten
Anemarijowa polka a mimo kónca z Geraldom Šěnom a Originalnymi Łužyskimi dujarskimi gercami

Das Publikum ist sehr herzlich zum Mittanzen eingeladen. / Pšepšosymy na zgromadnu reju.

Informieren und Mitgestalten
Informacije a wobželenje

Sonnabend, 23. Juni 2012
sobotu, 23. junija 2012

14:00 – 18:00 Uhr

Die Domowina – Bund Lausitzer Sorben e.V. / Zwězk Łužyskich Serbow z.t. präsentiert sich anlässlich ihres 100. Geburtstages an einem eigenen Stand mit einem Film und einer Ausstellung.



Bücher und Informationen/knigły a informacije

- Sorbische Kulturinformation LODKA / Serbska kulturna informacija LODKA
- Domowina Verlag GmbH / Ludowe nakładnistwo Domowina
- Niedersorbische Wochenzeitung Nowy Casnik

Malen und Lernen/mólowaś a wuknuś

- Domowina e.V. Witaj-Sprachzentrum / Domowina z.t. Rěcny centrum Witaj
- Sorbischer Schulverein e.V. / Serbske šulske towaristwo z.t. mit der Kindertagesstätte „Villa Kunterbunt“

Aus den ländlichen Bräuchen/z burskich nałogow

- Heimatverein Döbbrück/Maiberg-Skadow e.V. / Domowniske towaristwo Depsk/Majberk-Škódow z.t.

Traditionelles sorbisches (wendisches) Handwerk/ tradicionalne serbske rucnikarstwo

- Trachtenschneiderei Doris Heinze, Cottbus-Sielow / Šłodarnja za drastwy Doris Heinze, Chóšebuz-Žyłow
- Weißstickerei für Trachten, Carola Geppert / Běle wuśywanje za drastwy, Carola Geppertowa
- Korbmacher Gerhard Kretschmar, Maiberg / kórbikar Gerhard Kretschmar, Majberk

Typische regionale Speisen/typiske regionalne jěže

- Niedersorbischer Bauernhof Hornow / Dolnosorbiski burski dwór Lěšće

Änderungen vorbehalten
změny su móžne